

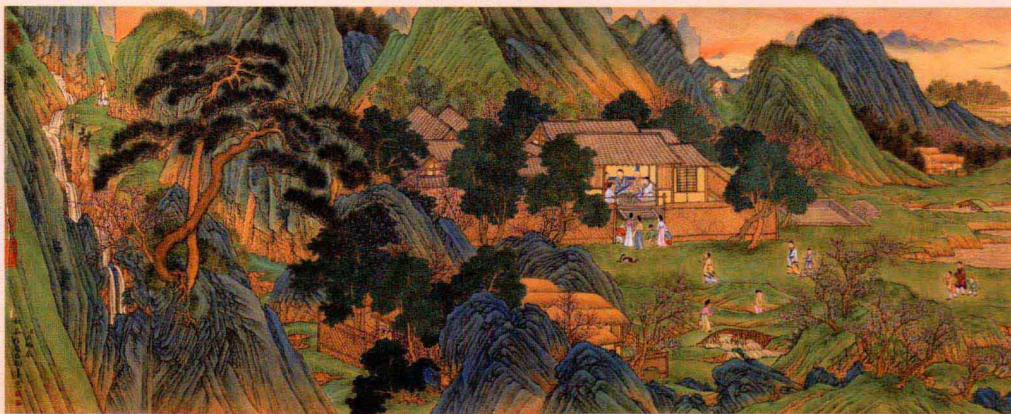


東亞文化意象之形塑

石守謙、廖肇亨 主編



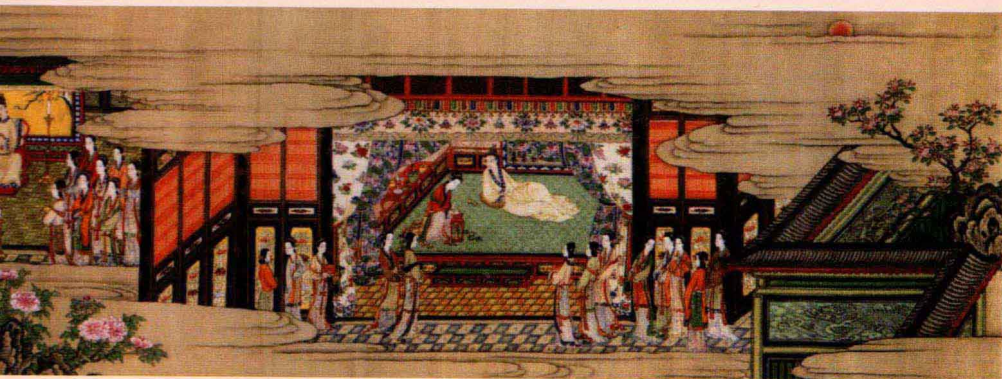
彩圖 1 北宋·〈清凉寺釋迦像〉(985年·京都·清凉寺藏)

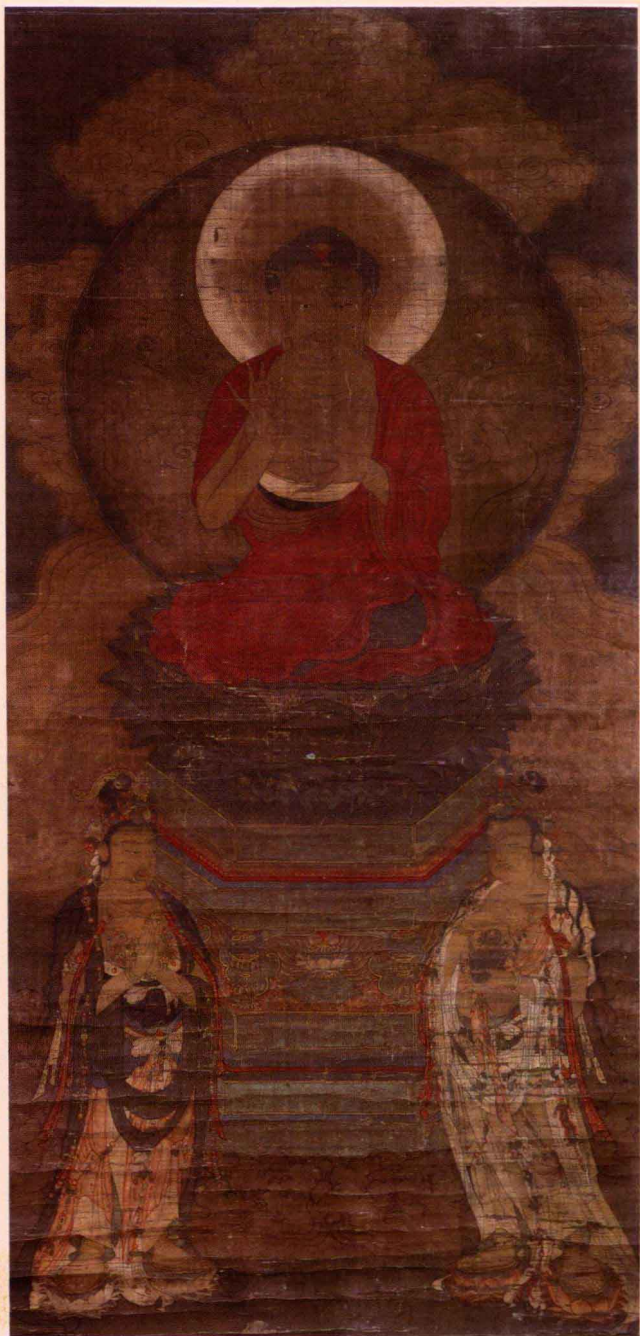


彩圖 2 清，王炳，〈仿趙伯駒桃源圖〉局部（臺北：國立故宮博物院藏）



彩圖 3 江戶，狩野山雪，〈長恨歌圖上卷〉局部（1646-1647年，Dublin, Chester Beatty Library 藏）





彩圖 4 南宋·張思恭·〈阿彌陀三尊像〉(十三世紀, 京都: 廬山寺藏)

碧羅坊東春無花漢道疏
 花夫衫襟帳 爲開之前 飯猶山頭意
 相見 四下新亭 何處 何處 詩未 意
 怨起絕 塵暗 河無 意 意 意
 搖調 笑 不 作 鬼 山 嬌 對 仙 人 伯 伊 耳
 孰 謂 書 作 相 嘲 詩 卷 長 田 亦 不 可
 玉 履 雁 骨 俱 清 絕 萬 古 清 人 也 照 心
 松柏 蒼 然 傲 之 管 吳 興 公 子 真 子 子
 影 自 與 碧 雲 觀 妙 國 古 色 起 秋 水 比
 子 義 方 區 區 樣 猶 老 仙 我 所 數 十 年
 不 識 誰 遊 林 新 詩 妙 墨 能 片 即 行
 令 我 解 一 話 風 心 字 金 豈 是 誰 公 德
 未 有 天 言 一 事 無 移 餘 子 風 斯 下
 偶 五 惜 明 美 在 吟 嗟 杜 陵 烏 可 吟
 云 前 北 約 山 解 解 書

杜陵 短 褐 履 如 茲 飯
 相 使 汗 日 午 時 為 報
 西 流 夜 郎 客 錦 袍 霜
 冷 更 相 思

右 草 堂 杜 拾 遺 戴 笠
 小 像 是 吳 越 文 體 以 所
 書 佳 年 子 得 之 高 士
 劉 氏 官 自 云 云 高 士
 禮 首 往 桃 源 山 中 因 持
 以 曠 併 題 滅 其 二 云
 洪 武 庚 申 秋 仲 殊 林 生
 到 在 吉



彩圖 5 元，趙孟頫，〈杜甫戴笠像〉（北京：故宮博物院藏）



彩圖6 (傳)朝鮮,安堅,〈煙寺暮鐘圖〉(奈良:大和文華館藏)



彩圖9 宋·〈維摩居士像〉(京都：京都國立博物院藏)

東亞文化意象之形塑

石守謙、廖肇亨 主編

本書收錄之論文為中央研究院主題研究計畫「東亞文化意象之形塑——第11至17世紀間中日韓三地的藝文互動」於2009年9月11暨12兩日舉行之國際學術研討會之發表結集，共13篇，有審查制度。

允晨叢刊 131

東亞文化意象之形塑

發行人：廖志峰

主編：石守謙、廖肇亨

執行編輯：林宛儒、鄧怡菁

美術編輯：曹秀蓉

編輯助理：李志鴻、李定恩、李宜蓁、李欣葦、林桂如、洪佩君、張寶云、
許玉青、黃立芸、黃郁晴、鄭雅尹、盧宣妃、謝仁晏

英文翻譯：David Jonathan Bell（貝大偉）

法律顧問：邱賢德、蔡欽源（以上各項按姓名筆劃排列）

出版：允晨文化實業股份有限公司

發行：允晨文化實業股份有限公司

地址：臺北市南京東路三段21號6樓

網址：<http://www.asianculture.com.tw>

E-mail：asian.culture@msa.hinet.net

服務電話：(02)2507-2606

傳真專線：(02)2507-4260

劃撥帳號：0554566-1

登記證：行政院新聞局局版臺字第2523號

印刷：欣佑彩色製版印刷股份有限公司

裝訂：聿成裝訂股份有限公司

初版日期：2011年3月

版權所有·翻印必究

定價：新臺幣500元

ISBN：978-986-6274-31-2

本書如有缺頁、破損、倒裝，請寄回更換

目次

導論

- 1 由文化意象談「東亞」之形塑（石守謙）—— 07
- 2 從月印萬川到大海一味——東亞文化意象的體現與流行（廖肇亨）—— 33

一、理想世界的文化意象

- 1-1 桃花源意象的形塑與在東亞的傳佈（石守謙）—— 53
- 1-2 東亞世界中阿彌陀畫像之諸相（井手誠之輔）—— 97

二、勝景／聖境的文化意象

- 2-1 西湖在中日韓——略談風景轉移在東亞文學中的意義（金文京）—— 141
- 2-2 作為東亞圖象的瀟湘八景圖——
十五世紀朝鮮前期文人所見到的東亞瀟湘八景圖（板倉聖哲）—— 167
- 2-3 聖境與生死流轉——日本五山漢詩中普陀山文化意象的嬗變（廖肇亨）—— 191

三、典範人物的文化意象

- 3-1 清涼寺釋迦像的日本傳統（Donald F. McCallum）—— 227
- 3-2 東亞文學與繪畫中的騎驢與騎牛意象（張伯偉）—— 271
- 3-3 日本五山禪僧詩中的東坡形象——
以煎茶詩、風水洞、海棠等為中心（朱秋而）—— 331
- 3-4 維摩詰形象在東亞繪畫中的流轉（陳韻如）—— 365
- 3-5 寒山拾得之多重意象——詩、畫、傳說的交互指涉（巫佩蓉）—— 415

四、軼事／傳奇的文化意象

- 4-1 宋元時期的蘇軾野服形象（朴載碩）—— 461
- 4-2 明代中韓「孝女」唱和詩的文化意涵（衣若芬）—— 507
- 4-3 此恨綿綿無絕期——狩野山雪的〈長恨歌圖〉研究（林麗江）—— 539

英文摘要—— 603

引用書目—— 614

Contents

Introduction

- i. Understanding the Shaping of “East Asia” from Its Cultural Images (Shou-chien Shih) — 07
- ii. From Ten Thousand Different Rivulets to One Homogeneous Sea: The Representation and Diffusion of East Asian Cultural Images (Zhao-heng Liao) — 33

I Cultural Images of Utopias

- i. The Formation of the “Peach Blossom Spring” Image and Its Transmission throughout East Asia (Shou-chien Shih) — 53
- ii. Various Aspects of Amitābha Pictorial Images in East Asia (Seinosuke Ide) — 97

II Cultural Images of Beautiful Scenery and Sacred Environs

- i. West Lake in Japan and Korea: Discussing the Meaning of Scenery Transference in East Asian Literature (Moonkyong Kim) — 141
- ii. The “Eight Views of Xiaoxiang,” an East Asian Pictorial Image: Renderings of the “Eight Views of Xiaoxiang” Seen by 15th Century Joseon Literati (Masaaki Itakura) — 167
- iii. Holy Sites and the Cycle of Life and Death: Transformation of the Image of Mount Potalaka in Japanese Kanji Poetry of the Five Mountains (Zhao-heng Liao) — 191

III Cultural Images of Classical Personages

- i. The Japanese Tradition of the Seiryōji Shaka (Donald F. McCallum) — 227
- ii. The Image of Donkey Riding and Water Buffalo Riding in the Literature and Painting of East Asia (Bo-wei Zhang) — 271
- iii. The Image of Su Dongpo in the Poems of the Japanese Zen Buddhist Monks of the Five Mountains: Based Primarily on Poems such as “Cooked Tea,” “Wind and Water Cave,” and “Begonia”(Ciou-er Ju) — 331
- iv. The Circulation of Vimalakīrti’s Image in East Asian Painting (Yun-ru Chen) — 365
- v. The Myriad Images of Hanshan and Shide: The Web of Critique between Poetry, Painting, and Legend (Pei-jung Wu) — 415

IV Cultural Images of Unofficial History and Legend

- i. Rustic Images of Su Shi from the Song and Yuan Dynasties (Jae-seok Bak) — 461
- ii. The “Filial Daughter” in Chinese and Korean Poems from the 15th to the 17th Century (Lofen I) — 507
- iii. This Dolor Is Everlasting: The Study of Kanō Sansetsu’s *The Song of Everlasting Sorrow* (Li-jiang Lin) — 539

English Abstracts — 603

Bibliography — 614

由文化意象談「東亞」之形塑

石守謙

一、為何選擇「文化意象」的角度

「東亞」作為一個整體的概念，是否可以成立？在意識其它的歐洲中心主義的起源包袱，以及飽嚙二十世紀國際政治勢力操作的痛苦經驗後，「東亞」這個概念是否可以在其歷史發展中找到實質的基礎，進而為之，在今日全球化的趨勢中，規劃出一個合適而可行的架構？這是近期人文及社會科學界中大家普遍關心的課題。歷史學者也曾從思想、經貿等不同角度進行探討，得到了一些成果，但也不見得令人滿意。例如近年若干學者努力以傳統帝制中國為中心的朝貢體制為參照，試圖將中國與周邊地區的關係轉換成亞洲海洋貿易網，來重新理解「亞洲」的理論，便很受到注意。¹這些對朝貢體制下亞洲貿易網的探討，一方面落實了其機制的內部互動活力的理解，另一方面卻也引發對其豐富在地差異無力充分掌握的質疑。但是，相較於長期以來頗受學者關心的東亞儒學發展的課題而言，朝貢／貿易網之取徑

¹ 其中代表可見濱下武志，《朝貢システムと近代アジア》（東京：岩波書店，1997）。

確有新的啟發，尤其是將討論對象由抽象的思想層次落實至與民生相關的物質層次，最能顯其魅力，而且，透過「亞洲」內部朝貢／貿易互動的探討，它與近年西方學界對全球貿易發展歷史之研究熱潮也得以連結，進行對話，這亦預示了它令人樂觀的學術前景。然而，它的問題基本上在於這個地理區域內確實存在著不易以朝貢體制充分處理，並予以統合的複雜多元性，而且，將討論層次環繞在物貨為主的貿易往來，雖然是在朝貢體制的價值框架之下來進行，卻似乎不免受限於「物質」。因此，在建立任何一個有關「東亞」或「亞洲」的體系性論述之前，研究者勢必重返原點，進行對相關各國各地間如何互動的更細緻理解，以提供未來尋求更為有效之理論的堅實基盤。本文集中之諸篇論文即試圖以「文化意象」之形塑為對象，從文學、美術等方面來思考各地區間文化互動之過程，除以之重新評估「東亞」概念的歷史意義外，並探索一個新的，居於思想與貿易之間層次的「東亞」研究架構成立之可能性。

從歷史的發展來看，「東亞」之作為一個地理區塊的概念，固然與歐洲勢力之試圖掌控世界版圖有關，但在那之前，中國、日本、韓國所在的這個區域之中，卻也確實存在過一些文化共相。這些文化共相在某些有利之情境下，得以形塑出一些清晰可感的「意象」，而為不同地區之人士所共享，甚至在他們之間促成某種「同體感」。這種具有高度共享性的意象，其存在的情況可以見到若干不同的類型。從理念層次的超越現世之理想世界想像（如淨土、桃花源等），到具體典範人物、景觀之形象（如蘇軾、寒山、拾得、維摩詰、西湖、瀟湘、普陀山等），甚至訴諸物質性形式存在的用器用物、消費貨品之